

Per dire, cantar e jogar

Pour dire, chanter et jouer

CD audio :

CD 1 : Pistes 1 à 88.

CD 2 : Pistes 89 à 154.

Voix : Nicole Bompieyre, Chantal Canal, André Clément, Francis Escudier, Marc-André Jullian et Yves Séguier .

Chant et musique : Coriandre (www.coriandre.info)

Traditionnels, arrangements de Coriandre, sauf pour *La sarda a l'òli* musique originale de Denis Galvier.

Enregistrement : Joachim Martinetti et Olivier Chenus.

Suivi éditorial : Marie-Christine Audouy et Claire Torreilles.

Suivi de fabrication : Séverine Chevé.

Conception graphique : Julie Jourdan.

Illustrations : Alessandro Sanna, extraites de l'album *La journée de madame Poule*, éditions Grandir, 2006.

Sommaire

Introduction		p. 8
PER DIRE		p.11
Comptinas - Comptines		p.12
1 - Quant fan ?	A2	p.12
2 - La feda	A2	p.12
3 - L'agaça	A1	p.12
4 - Maria lalia	A2	p.13
5 - Lo grilhon	A1	p.13
6 - Lo pregadiieu-bernarda	A2	p.13
7 - Lo lausert	A1	p.14
8 - La ratapenada	A2	p.14
9 - Lo babaròt	A2	p.14
10 - Lo cagaròl	A1	p.14
11 - Galineta Catarineta	A2	p.15
12 - Que plòga, que neve	A1	p.15
13 - Lesqueta	A2	p.15
14 - La becana	A1	p.16
15 - Paire Nadal	A1	p.16
16 - Amb lo culhieron	A1	p.16
17 - Ma tèsta	A2	p.17
18 - Mon còs	A1	p.17
19 - Cat, fat, rat.	A1	p.17
20 - Esquiroleta	A2	p.18
21 - Los chins	A1	p.19
22 - Una platana	A1	p.19
23 - Un caval	A1	p.19
Formuletas - Formulettes		p.20
24 - Lo tap	A2	p.20
25 - La maneta de la mameta	A2	p.20
26 - Florida	A1	p.20
27 - Lo solelh	A1	p.20
28 - La missara	A2	p.20

Plombas - Comptines d'élimination		p.21
29 - A, E, I, O, U	A1	p.21
30 - Lo can	A2	p.21
31 - Lo lop	A1	p.21
32 - Lo passerat	A1	p.22
33 - Dins un valat	A2	p.22
34 - Una sarda un tròç de pan	A2	p.22
35 - Un e dos e tres e quatre	A1	p.22
36 - Un e dos e tres e quatre (lo Jacou)	A2	p.22
37 - Un dedal	A1	p.23
38 - Pom'aicí pom'ailà	A1	p.23
39 - Lo carbon	A1	p.23
40 - Los fogassets	A2	p.23
41 - Al cluquet	A1	p.23
Mimologismes		p.24
42 - Piu, piu	A2	p.24
43 - Lo pol	A1	p.24
44 - La calha « tres per un »	A2	p.24
45 - La pincarda	A1	p.24
46 - L'auriòl	A2	p.25
47 - Lo corbàs	A1	p.25
48 - La galina	A2	p.25
49 - Lo pinçon	A2	p.25
50 - Lo piòt	A1	p.25
51 - Lo cocut	A2	p.26
52 - La cigala	A1	p.26
Poèmas - Poèmes		p.26
53 - Lo país de Cocanha	A2	p.26
54 - Airolet	A2	p.27
55 - Lo nis	A2	p.27
56 - Lo reipetit	A1	p.28
57 - L'Orsa granda	A1	p.28
58 - Quand lo meu nenet...	A2	p.28
59 - La luseta	A2	p.29
60 - La sarda a l'òli	A2	p.30
61 - Sorneta de la gota d'aiga	A2	p.30
62 - La fialaira blanca	A2	p.31
63 - Partença	A2	p.31
64 - Una fuèlha a tombat	A1	p.32
65 - Lo bèl pavon	A2	p.32

PER CANTAR		p.33
66 - Carnaval es arribat	A1	p.34
67 - Adieu paure Carnaval	A1	p.34
68 - Lo cocut es mòrt	A2	p.34
69 - Sòm sòm	A1	p.35
70 - Plòu, plòu, plòu	A1	p.36
71 - Anem a la fònt	A2	p.36
72 - Mon paire pecaire	A1	p.36
73 - Musiqueta	A1	p.37
74 - Catarina ma vesina	A2	p.37
75 - Joan l'òli	A2	p.38
76 - A cinc sòus los castanhons	A1	p.38
77 - La bèla castanha	A2	p.39
78 - Lo paure pastre	A2	p.39
79 - Pòrc gras	A1	p.40
80 - Lo molin	A2	p.40
81 - La vinha	A1	p.41
82 - Aranheta	A1	p.41
83 - Lo mèrle	A2	p.42
84 - Un elefant	A1	p.42
85 - L'abelha	A2	p.42
86 - Verdas verdas	A1	p.43
87 - Joan de Nivèla	A1	p.43
88 - La vòta	A1	p.44

PER JOGAR		p.45
Devinhòles - Devinettes		p.46
89 - Un ostalon	A2	p.46
90 - Vuèja	A2	p.46
91 - Un ventre	A2	p.46
92 - Totjorn a córrer	A2	p.46
93 - Dos fraires	A2	p.46
94 - De puèch en comba	A2	p.46
95 - Va e ven	A2	p.47
96 - Còs sens arma	A2	p.47
97 - Mai es caud	A2	p.47
98 - Quatre patas	A2	p.47
99 - Me pòrtan	A2	p.47
Jòcs de dets et de mans - Jeux de doigts et de mains		p.47
100 - Lo menèl	A1	p.48
101 - Pichon nanet	A1	p.48
102 - Pichonet	A1	p.48

103	- Aquel a fach l'uòu	A1	..	p.48
104	- Ta pichòta man	A1	..	p.48
105	- Sus aquela planeta	A1	..	p.49
106	- Quand passa la becassa	A1	..	p.49
107	- Monti, monti...	A1	..	p.50
108	- Tòc, tòc...	A1	..	p.50
109	- La dicha del poce	A1	..	p.50
110	- La mirgueta	A1	..	p.51
111	- Un cat somiava	A1	..	p.51
112	- Una man, de qué pòt far ?	A1	..	p.51
113	- Vira las mans	A1	..	p.51
114	- Las marionetas	A1	..	p.52
115	- Bèl front	A1	..	p.52
116	- Bisca, bisca	A1	..	p.52
Autres jòcs - Autres jeux				p.53
117	- Arri arri mon caval	A1	..	p.53
118	- Arri, arri, cavalet	A1	..	p.53
119	- Me'n vau a París	A1	..	p.53
120	- Baladin, baladan	A1	..	p.54
121	- Zen, zen, zon	A1	..	p.54
122	- Rèssa, rèssa	A2	..	p.55
123	- Rèssa, ressaire	A2	..	p.55
124	- Magdalena	A1	..	p.55
125	- Anem cercar d'erbeta	A1	..	p.56
126	- La cadiereta	A1	..	p.56
127	- Una poma	A1	..	p.56
Jòcs cantats e dançats - Jeux chantés et dansés				p.57
128	- Joan Petit	A1	..	p.57
129	- La ròda del molin	A1	..	p.57
130	- Lo tornet	A1	..	p.58
131	- Las aucas	A1	..	p.58
132	- Cambien d'ostal	A1	..	p.58
133	- Las favas son cuèchas	A1	..	p.58
134	- A la una	A2	..	p.59
135	- Truca-me la man	A2	..	p.59
136	- Lo factor a pas passat	A1	..	p.59
137	- Las bonhetas	A2	..	p.60
138	- Lo paure pelegrin	A2	..	p.60
139	- Lo lapinon	A1	..	p.61
140	- Pimpé	A1	..	p.61
141	- Quand lo mèrle	A2	..	p.61
142	- Lo pebre	A2	..	p.62

143	- Lo lop	A1	..	p.62
144	- Lo pol de Sonac	A1	..	p.62
145	- Un poleton picòra	A1	..	p.63
146	- Lo dracon	A1	..	p.63
147	- Los carrilhons	A1	..	p.64
148	- Plòu e solelha	A1	..	p.64
149	- La Cessa	A1	..	p.65
150	- Ai vist lo lop, la lèbre e lo rainal	A2	..	p.65
151	- Lo castèl	A1	..	p.66
152	- Pomas e rasims	A2	..	p.66
153	- L'auriòl	A2	..	p.67
154	- Nòu que lavan la bugada	A2	..	p.67

Petite bibliographie		p.69
-----------------------------	-------	-------------

Introduction

Ce CD est la réédition d'un succès, *Per dire, cantar e jogar* publié en 1986 par le CRDP de l'académie de Montpellier. Un grand nombre d'enseignants a utilisé et apprécié ce recueil de comptines et chansons occitanes. Il a enrichi leur approche de la langue et celle de nombreux élèves. Le livre était devenu introuvable, le support audio inadapté. Il fallait le reprendre. Les conseillers pédagogiques d'occitan de l'académie ont voulu aussi l'actualiser. Non que la matière, léguée par la tradition orale occitane, ait changé, mais la manière de l'aborder est un peu différente. Au plan thématique succède un plan générique (comptines, poèmes, chants, jeux), au souci d'étayer la séance, de la nourrir du patrimoine proche, s'ajoute le souci de construire plus systématiquement un apprentissage de la langue de la maternelle au CM2. C'est pourquoi cette seconde édition prend place tout naturellement dans la collection du CNDP « Langues en pratiques, Docs authentiques ». Que ce soit en cursus bilingue ou en enseignement d'initiation, les comptines, les jeux chantés et dansés fournissent des occasions très réglées d'utiliser la langue en classe : dialoguer de façon rituelle, dire ou chanter en faisant tel geste, en mimant telle activité, et par ce moyen mémoriser les mots, les sons, les phrases, les intonations de la manière la plus juste. Joindre le geste à la parole, c'est entrer soi-même dans la langue, par le plaisir qu'on y prend. Les nouveaux programmes de langue du premier degré⁽¹⁾ mettent l'accent sur l'approche actionnelle et la priorité à l'oral. Nous y sommes, et de la manière la moins artificielle qui soit. Certes, l'enseignant dans sa classe ne va pas reproduire les situations langagières qui favorisaient la transmission familiale (il n'est qu'à voir le registre des devinettes par exemple, souvent inspirées de l'univers domestique, de la vie rurale) mais il s'appuie sur le terrain d'une culture authentique qui développe la connivence, le sens de l'humour, la créativité. Des formulettes héritées aux formulettes inventées il n'y a qu'un pas, celui de l'appropriation langagière et culturelle, un pas qu'une pédagogie

active saura faire franchir aux jeunes élèves. On l'aura compris, la visée première de cet ouvrage est pédagogique⁽²⁾. Il ne prétend pas se situer sur le terrain de la recherche ethnologique dont relèvent plusieurs ouvrages de grande qualité récemment publiés. Il s'adresse à tous les enseignants, du premier degré surtout, qui ont choisi d'enseigner l'occitan et qui ont besoin de l'aide d'un supports éprouvés : comptines et poèmes traduits et enregistrés, chansons interprétées avec fougue et tendresse par le groupe Coriandre, danses, rondes et jeux de toujours dans lesquels on entrera avec joie, bref, comme le disait Philémon Pouget dans la préface de la première édition, toutes les ressources d' « un outil prodigieusement riche ».

Claire Torreilles

(1) BOEN HS n° 9, 27 septembre 2007. Annexe 6 : Occitan-langue d'oc. Ce programme donne les éléments du niveau A1 des compétences (selon le CECRL, Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues) pour l'enseignement de langue et culture régionales et du niveau A2 pour l'enseignement en sections bilingues occitan-français. Les comptines, chants et jeux sont cités comme exemples des activités de compréhension et d'expression. Ils figurent en bonne place dans les « Contenus culturels », p.107. Le BOEN HS n°3 du 19 juin 2008 confirme les compétences à acquérir (A1 en fin de CM2) en langue vivante étrangère ou régionale (p.23 et 24).

(2) On trouvera en ligne, sur le site des langues régionales de l'académie, des propositions d'activités pédagogiques variées et ciblées en fonction des compétences à faire acquérir à partir des comptines, poèmes, chants et jeux cités dans cet ouvrage. (<http://www.crdp-montpellier.fr/languesregionales/>). On se reportera également aux chapitres 8 « Le chant », 9 « La poésie » et 11 « La musique » de *Enseigner l'occitan au cycle 3*, CRDP Académie de Montpellier, juin 2005.

Per dire
Pour dire

COMPTINAS - COMPTINES

Figée dans la comptine, la langue y est intensément vivante. La comptine s'apprend bien, se retient, se dit par jeu, en toutes circonstances - pour compter, pour désigner « celui qui s'y colle », pour le plaisir de prononcer des mots bien à leur place, dans le cadre rituel d'une gestuelle appropriée, en respectant le juste rythme de la phrase que des siècles ont scandée et lissée.

Vie rurale, vie animale, vie domestique forment l'arrière-plan culturel de ces formules plaisantes toujours productives et qui suscitent toutes sortes d'inventions verbales, de détournements poétiques ou de créations pédagogiques...

01 Quant fan ?

*Un e dos e tres e quatre
Cinc e sièis e sèt e uèch
Nòu e dètz e onze e dotze
Dotze e dotze vint e quatre.*

02 La feda

*Al fons del prat
I a una feda
Veluda, velada
Cornuda, ferrada
Qu'a fach un anhèl
Velut, velat
Cornut, ferrat.*

03 L'agaça

*Margòt l'agaça
Quand plòu, caça
Quand fa bèl temps
Se cura las dents.*

04 Maria lalia

Cette formulette peut être dialoguée : les enfants sont divisés en deux groupes qui se répondent. C'est un exercice vocal pour chauffer la voix qui permet de monter la gamme ou de la descendre suivant le son qui est donné par l'un des chanteurs. C'est aussi un exercice de prononciation dès qu'on accélère le rythme de la comptine.

*Maria lalia
Las aucas al blat
Lo sègan, lo ligán
Lo meton al sac !*

05 Quant fan ?

Se dit comme formule incantatoire quand on joue à faire sortir le grillon de son trou avec une brindille.

*Grilhón, grilhón
Sòrt de ton ostalon,
O te tãmpí la pòrta
Amb una palha tòrta !*

06 Lo Pregadièu-Bernada

*Pregadièu-Bernada
Bestieta senhada,
Vèni prèp de ieu
Que ta maire es mòrta
Sus un pè de pòrta,
Que ton paire es viu
Sus un pè d'oliu.*

*Pregadièu-Bernada
Que ta maire s'es negada
Pregadièu-Bernada
Que seràs salvada.*

07 Lo lausèrt

*Lausèrt, lausèrt
Apara-me de la sèrp.
Quand tornarai a l'ostal
Te balharai un gran de sal.*

08 La ratapenada

Version provençale.

*Ratapenada, vèni lèu
Te donarai de pan novèu.
Ratapenada, vèni aici
Te donarai de pan moisit.
Ratapenada, vèni ençà
Te donarai de pan banhat.*

09 Lo babarèt

Chant incantatoire, c'est-à-dire formule magique censée annoncer la météo : à dire, redire, répéter de façon rythmée sur le même tempo, jusqu'à ... ce que la blatte (babarèt) décide de s'envoler (ou non !).

*Vòla, vòla, babarèt,
Que deman farà caud.
E se vòlas, plourà pas,
Babarèt, babarèt,
Mas se vòlas pas, plourà
Babarèt, babarèt.*

10 Lo cagaròl

*Bana, baneta,
Sortís ta testeta.
Te donarai un gran de sal
Per anar a l'espital.*

11 Galineta-Catarineta

Autre formule incantatoire. On pose la coccinelle dans sa main. On tend la main vers le ciel avec l'index pointé. La coccinelle monte et s'envole naturellement une fois arrivée au bout de l'index. Le jeu consiste à réciter la formule et faire en sorte qu'elle s'envole sur Vai te'n sens pissar al lièch.

*Galineta, catarineta,
Lo meu det es una erbeta
Que se planta dins lo cèl,
Un punt roge còr d'aucèl
Un punt blanc per cabucèl,
Un punt negre per solelh
Camin tòrt, camin drech,
Vai-te'n sens pissar al lièch.*

12 Que plòga, que nève

*Que plòga, que nève,
Que tombe d'aglands,
Las filhas polidas
Son pas sens galants.*

*Que plòga, que nève,
Que tombe d'aglands,
Las filhas polidas
Se maridaràn.*

13 Lesqueta

*Teni dins la man
Una lesqueta de pan.
E sosqui a totes los,
E sosqui a totes las
Que tenon pas dins lor man
Una lesqueta de pan !*

14 La becana

*Sus ta becana
Siás crane
Sus lo squeit-bòrd
Fas lo piòt.*

15 Paire Nadal

*Paire Nadal,
Ben bravonet,
Tot polidet,
Un potonet,
Per Nadalet !*

FORMULETAS, RANDOLETAS, CONTRADICHAS FORMULETTES, RANDONNÉES, CONTRAIRES

Les formulettes peuvent se créer librement sur un thème donné : éléments de l'environnement, ustensiles de cuisine, animaux, parties du corps humain, jours de la semaine... en fonction du vocabulaire à mémoriser. On veillera particulièrement à guider par le jeu des sonorités et des rimes l'apprentissage systématique des sons de la langue.

16 Amb lo culhieron

*Amb lo culhieron,
Tasti lo calhadon.*

*Amb la forqueta,
Mangi la pascadeta.*

*Amb lo cotelon,
Còpi lo cambajon.*

*Amb lo culhieràs,
N'ai plen lo nas !*

17 Ma tèsta

*Ai una boca per tastar,
Çò qu'es sucrat, çò qu'es salat.*

*Ai un nas redond,
Per niflar çò qu'es bon.*

*Ai doas aurelhas,
Per ausir e per comprene.*

*Ai dos uèlhs,
Per espinchar de pertot.*

*Ai una tèsta per soscar,
Ai una tèsta per pantaissar !*

18 Mon còs

*Ma tèsta es
Redonda, redonda, redonda.
Mos braces son
Longs, longs, longs,
Ma talha es
Fina, fina, fina.
Mas doas cambetas son
Totas drechas, totas drechas.
Mos dos pès
Pican, pican, pican.
Mas doas mans son
Dubèrtas, dubèrtas, dubèrtas.
E vos viri l'esquina !*

19 Cat, fat, rat.

*- L'as bolegada
l'ensalada ?
- Non, es lo cat
que l'a bolegada !*

- *L'as engolit
lo rostit ?*
- *Non, es lo fat
que l'a engolit !*
- *L'as tastat
lo chocolat ?*
- *Non, es lo rat,
que l'a tastat !*
- *E tu, qu'as manjat ?*
- *Çò que lo cat,
lo fat, lo rat,
an laissat !*



20 Esquiroleta

Randoleta / randonnée sur le modèle de la pichòta formigueta que va en pelerinatge a Jerusalem. LES CONTRADICHAS sont des formulettes stéréotypées à structure négative. Elles seront précieuses pour fixer le vocabulaire, en cours d'acquisition, ainsi que la phrase négative.

Un còp, Esquiroleta cercava d'avelanetas. Sus la branca se pendolèt, la branca se pleguèt. Esquiroleta tombèt e se copèt la cambeta.

- *O ! branca, que siás fòrta de copar la pateta de l'Esquiroleta !*
- *Mas i a mai fòrt, respondèt la branca, que lo vèrm me traucà.*
- *O ! vèrm, que siás fòrt de traucar branca, e branca de copar la pateta de l'Esquiroleta !*
- *Mas i a encara mai fòrt, respondèt lo vèrm, que la galina me manja !*
- *O ! galina, que siás fòrta de manjar vèrm, vèrm de traucar branca, branca de copar la pateta de l'Esquiroleta !*
- *Mas i a encara mai fòrt, respondèt la galina, que lo rainal m'engolís.*
- *O ! rainal, que siás fòrt d'engolir galina, galina de manjar vèrm, vèrm de traucar branca, branca de copar la pateta de l'Esquiroleta !*

- Mas i a encara mai fòrt, respondèt lo rainal, que l'òme me caça.
- O ! òme, que siás fòrt de caçar rainal, rainal d'engolir galina, galina de manjar vèrm, vèrm de traucar branca, branca de copar la pateta de l'Esquiroleta !
- Mas i a encara mai fòrt, respondèt l'òme, que la nuèch m'ensomelha
- O ! nuèch que siás fòrta d'ensomelhar l'òme, òme de caçar rainal, rainal d'engolir galina, galina de manjar vèrm, vèrm de traucar branca, branca de copar la pateta de l'Esquiroleta !

21 Los chins...

*Los chins fan pas de cats,
Los cats fan pas de mèrles,
Los mèrles fan pas de perdigals,
Los pibols fan pas de sauzes,
etc...*

22 Una platana...

*Una platana es pas una pibola
Una pibola es pas un castanhièr
Un castanhièr es pas un amorièr
Un amorièr es pas...*

23 Un caval...

*Un caval es pas una vaca
Una vaca es pas un buòu
Un cat es pas un rat
Un rat es pas un chin
Un chin es pas un caval...*

VIRALENGAS - VIRELANGUES

Petites phrases qui présentent des séquences de phonèmes difficiles à enchaîner, les virelangues font tourner la langue. Dits de plus en plus vite, ils constituent une bonne gymnastique phonétique.

24 Lo tap

Tap tarat taparà pas, tap pas tarat taparà.

25 La maneta de la mameta

Demam demandarai a la mameta de me téner la maneta.

26 En Florida

En Florida, la floreta florís.

27 Lo solelh

Lo solelh dins lo cèl solelha per l'aucèl.

28 La missara

*L'amic sarra
la man
de la missara.
La missara
sarra la sarda
dins la man.
Amic, sarra
la sarda
de la missara missarda
que la missara missarda
sarre a l'amic
la man.*

Serge Hirondelle

PLOMBAS - COMPTINES D'ÉLIMINATION

On peut utiliser ces comptines pour former des équipes en sport, désigner un responsable de tâche ou d'activité en classe et bien sûr pour les jeux de récréation. On commence toujours par Plom ! Plom ! Les enfants sont disposés en cercle. Sur chaque mot, un enfant est désigné à tour de rôle. Celui qui est désigné en dernier est éliminé (ou par convention, fait partie de telle ou telle équipe). On recommence jusqu'au moment où ne reste qu'un enfant. C'est lui qui aura la responsabilité de la tâche ou de toute autre activité.

▶ 29 A, E, I, Ò, U

*A ... se cal levar
È ... met ton solièr
I ... va sul camin
Ò ... sens far lo piòt
U ... vai-z-i tu !*

▶ 30 Lo can

*Lo can
Lo gat
Lo rat
La cavala roja
Lo can
Lo gat
Lo rat
Tu siás demorat.*

▶ 31 Lo lop

*Lo lop passava per lo codèrc,
La coeta levada,
Lo caïs dubèrt,
Flaca, flica,
Flica, flaca,
Vai-te'n tu !
Que siás un fat.*

32 Lo passerat

Lo passerat (moineau), désigne aussi les petits oiseaux migrants (qui passent). S'ils n'ont pas migré à la Saint Martin (11 novembre), ils risquent fort de mourir de froid.

*Passerat de Sant-Martin
Se te lèvas pas d'aquí
Seràs mòrt deman matin !*

33 Dins un valat

*Dins un valat
I a un rat
Que manja l'uòu

Gròs coma un buòu
Cuèch o tot crus
Vai-te'n tu !*

34 Una sarda, un tròç de pan

*Una sarda, un tròç de pan,
Chuca mica, chuca mica,
Una sarda, un tròç de pan,
Chuca mica, chuca mica,
Tu te'n vas...*

35 Un e dos e tres e quatre

*Un e dos e tres e quatre,
Lo cocut te farà batre.
Cinc, sièis, sèt e uèch e nòu,
Serai batut e mai l'uòu.*

36 Un, dos, tres, quatre (lo Jacon)

*Un e dos e tres e quatre,
Lo Jacon me voliá batre.
M'a batut,*

*M'a romput,
M'a ficat dins lo valat,
La granhòta m'a manjat.
Piu, piu, piu,
Tira me d'aquí*
* variante : Piu, piu, piu / Soi encara viu !*

37 Un dedal

*Un dedal
Plen de sal
Plen de cira
Se retira.*

38 Pom'aicí pom'ailà

*Pom'aicí, pom'ailà
La pus bèla sauta ailà.*

39 Lo carbon

*Lo carbon tomba dins l'aiga,
Fa chiu chiu,
Tira-te d'aquí.*

40 Los fogassets

*Pels mainatges e pels grands,
Un fogasset dins cada man,
Lo que n'aurà ne manjarà,
Qual n'aurà pas se'n passarà.*

41 Al cluquet

C'est celui qui attrape le doigt qui s'y colle !

*Al cluquet, tura luret
L'aiga es cauda, l'aiga es cauda
Al cluquet, tura luret
L'aiga es cauda, trapa lo det !*

MIMOLOGISMES - MIMOLOGISMES

La langue d'oc foisonne d'expressions où le peuple a essayé d'imiter la voix, les cris des animaux. Leur nom familial est souvent lui-même onomatopée. La tradition est souvent allée plus loin en essayant d'interpréter le langage des bêtes. De ces petites phrases (mimologismes) se dégage souvent le portrait ou la caricature de la bête, mais aussi parfois l'expression de la sagesse populaire. À jouer, inventer sans modération, en essayant d'imiter du mieux possible l'animal dont il est question.

▶ 42 Piu, piu

*Piu, piu ! Çò que tròbi es mieu,
Dins l'ivèrn, qual tròba se'n sèrv',
Dins l'estiu, qual tròba es sieu,
Dins l'auton, qual tròba lo dona,
Al printemps, qual tròba, lo ten.*

▶ 43 Lo pol

*Quiriquiquí, quiriquiquí ;
Querequequé, caracacà !*

▶ 44 La calha « tres per un »

*Tres per un, tres per un...
Prat pavat, prat pavat
Soi pel prat
Vèni me quèrre!
Blat florit! Blat florit!
Blat segat! Blat segat!
Cada camba fa son blat.*

▶ 45 La pincarda

*Que plòu ! Que plòu !
Que plòu !*

46 L'auriòu

*Vira l'uòu
Vira l'uòu
Se l'aviái
Lo virariái.*

47 Lo corbàs

*Corbàs, corbàs !
Revira-te per bas
Qu'as lo fuòc a la coa !*

48 La galina

*Cas, cas, cadasca !
Quicòm m'es tombat dejós
Que pòt èsser ?
Que pòt èsser ?
Cas, cas, cadasca !*

49 Lo quinçon

*Riu chiu chiu
Quora serà l'estiu.
Lo jorn de l'Ascencion !*

50 Lo piòt

*Trololo ! Trolocrololo !
Agacha ma mèca de piòt.
Trololo ! Trolocrololo !
Agacha ma coa de piòt.
Trololo ! Trolocrololo !*

51 Lo cocut

*Cocut, cocut, cocut
lo que canta es pas mut.
Cocut, cocut, cocut
se la branca peta soi fotut.*

*Cocut, cocut, cocut
sens camisa, soi tot nus.
Cocut, cocut, cocut
mèrda fresca aquò put.*

52 La cigala

*Ziga, zèga ! Ziga, zèga !
Quand tu sègas, ieu ressègui !
Ziga, zaga ! Ziga, zaga !
Plourà pas : Matieu, asaga !*

POÈMAS - POEMES

La poésie des comptines ne manque pas d'influencer l'écriture des plus grands poètes. L'univers d'enfance surgit dans certains poèmes habités du rythme des refrains et mélodies populaires, du charme des bestiaires, des images du monde qui ont la fraîcheur de la découverte : l'arbre, le nid, le vent, la neige, l'eau, le ciel...

53 Lo país de Cocanha

*Dins lo país de Cocanha
es aquí que vòli anar.*

*Leis aucelons vòlan dins l'aiga
lei lebres nadan dins la mar.
Sus la cerièra i a de pomas
e de niules dins lei prats.*

*Dins lo país de Cocanha
es aquí que vòli anar.*

*Lo jorn balha leis estelas
e la nuèch fa solelh clar.
Van a l'escòla lo dimècres
lo restant son en libertat.
Dins lo país de Cocanha
es aquí que vòli anar.*

Florian Vernet

54 Airolet

*Cantoneja l'aigueta
L'aigueta risoleta,
Perque sap pas ont va.
O podèm pas li dire,
Que l'ausiriam mai rire,
Mai rire e mai cantar.*

Loïsa Paulin,
Sòrgas, Privat, 1941.

55 Lo nis

*Lo meu nis, l'anirai bastir dins lo pibol
Mon amor ! Mon amor !
Amont-naut, al plus naut del pibol.*

*Lo meu nis, l'anirai bastir dins la nivòl
Mon amor ! Mon amor !
Amont-naut, al plus naut de la nivòl.*

*Lo meu nis, l'anirai bastir al blau del cèl
Mon amor ! Mon amor !
Amont-naut, dins lo plus blau del cèl.*

*Aquí espeliràs, mon tan polit aucèl
Mon amor ! mon amor !
Amont-naut, dins lo plus blau del cèl.*

Loïsa Paulin,
Direm a la nòstra nena, Vent Terral, 1984.

56 Lo reipetit

*Lo reipetit tridolava :
Quand serai grandet...
Quand serai grandet ...*

*Lo reipetit tridolava :
Quand serai grandet ...
Quand serai grandet ...*

*Mas la frasa jamai l'acabèt
e reipetit demorèt.*

Alan Roch,
Lenga de gat, IEO Farfadet, 1993.

57 L'Orsa granda

*Camin del cèl
Camin de las estelas
L'Orsa granda
A beguda tota la lait
E ieu, ai perdut mon camin.*

Alan Roch,
Lenga de gat, IEO Farfadet, 1993

58 Quand lo meu nenet me ritz

*Quand lo meu nenet me ritz
Cap de dòna de París,
De Bordèu ni de Tolosa
Mai que ieu n'es pas urosa...
Cap de dòna de París
Quand lo meu nenet me ritz.*

*Lo nenet m'agrada mai
Que la flor del mes de mai,
Que l'estela mirgahada
Que lusís per la velhada...
Que la flor del mes de mai
Lo nenet m'agrada mai.*

*Quand lo nenet serà bèl,
Li cromparem un capèl,
Sus la cavaleta blanca
Lo prendrem per Vilafranca...
Li cromparem un capèl
Al nenet quand serà bèl.*

*D'après Justin Bessou,
D'al brèç a la tomba, 1919.*

59 La luseta

*Dins la pauma de la man
ai una luseta verda
que s'aluca e s'escantís
amb la primièra estela.*

*Dins la pauma de la man
ai una luseta roja
que rogís coma la brasa
la nuèch que vòl m'embarrar.*

*Dins la pauma de la man
ai una luseta blava
que dança amb totes las filhas
dins las èrsas de la mar.*

*Dins la pauma de la man
ai una luseta blanca
e dins sa rauba de nòvia
aquí voldriái dormir.*

*Jean-Marie Petit,
Bestiari, aubres, vinhas, Vent Terral, 1978.*

60 La sarda a l'òli

*Sarda es pas qu'un peis de fèrre blanc
Qu'a pas jamai nadat dins l'òli
Autrament que clòsca copat
E graissat coma una sarralha
Acaba virat a la clau
Rastèl asclat dins la tripalha
La sarda a l'ò-òli.*

Jean-Marie Petit,
Bestiari, aubres, vinhas, Vent Terral, 1978.

61 Sorneta de la gota d'aiga

*La gota d'aiga a dit al rai de lum,
la diga dondèina
la diga ma bèla !
qu'una irondèla
èra passada amont.*

*Lo rai de lum a dit al vent de març
la diga dondèina
la diga ma bèla !
qu'una novèla
s'èra legida al cèl*

*Lo vent de març, picant als contravents,
la diga dondèina
la diga ma bèla !
qu'una irondèla
aviá fait lo printemps*

*E la manhaga a sauput al matin
la diga dondèina
la diga ma bèla !
qu'una irondèla
èra tornada al nis.*

Léon Cordes,
Aquarèla, 1956, reed. CIDO, 1996.

62 **La fialaira blanca**

*La nuèch fiala de nèu freja
la nuèch fiala doçament ;
son rodet polidament
torneja.*

*Aquò's la blanca fialaira
que fiala, fiala lo freg ;*

*la pibola tremolaira
es son fusèl prim e drech.*

*La nuèch fiala de nèu freja
la nuèch fiala doçament ;
son rodet polidament
torneja.*

Calelhon,

Extrait de *La fialaira blanca*, cité par
Delfau e Mouly, *Dins l'òrt occitan*, Rodez,
Subervie, 1962.

63 **Partença**

*Siam partits dins lo vent
delargaire de sòmis .*

*Tres bisets, en triangle,
son passats dins lo cèl,
sus las tèrras lauradas
l'ombra de tres aucèls.*

*Siam partits dins lo vent
delargaire d'imatges.*

Leon Còrdas,

Aquarèla, Òbra poètica, CIDO, 1997.

64 **Una fuèlha a tombat**

*Una fuèlha a tombat
A tombat aquí sus ton nas,
Una fuèlha a tombat
Sus ton nas puèi a virat.*

*Un aucèl s'es pausat
S'es pausat aquí sus ta man,
Un aucèl s'es pausat
Sus ta man puèi a dich a deman.*

Jòrgi Gròs

65 **Lo bèl pavon**

*Lo bèl pavon, quand se pavona
dubris un bon centenat d'uòlhs,
alandats coma un platat d'uòus,
lo bèl pavon !*

*Lo bèl pavon, quand se pavona
se remira au fons de sos uòlhs,
e de sa soleta persona
se sap faire cent pavons nòus,
lo bèl pavon !*

*Quand crida, anuòch, dins Magalona,
lo bèl pavon que se pavona,
qual es, qual es, qual es que sona ?
lo bèl pavon !*

Max Rouquette,
Bestiari, Atlantica, 2000.

Per cantar
Pour chanter

66 Carnaval es arribat

Sur l'air de Carnaval es arribat, qui est une farandole, on trouve de nombreuses paroles dans le répertoire traditionnel : A ra qu'avèm tot acabat... Cinc sòus los castanhons... Las bonhetas...

*Carnaval es arribat
Fuma la pipa, fuma la pipa
Carnaval es arribat,
Fuma la pipa sens tabat*

*Fuma la pipa fuma la pipa
Fuma la pipa sens tabat
Fuma la pipa fuma la pipa
Fuma la pipa sens tabat*

67 Adieu paure Carnaval

*Adieu paure, adieu paure,
Adieu paure Carnaval.*

*Tu te'n vas e ieu demòri
Ieu demòri e tu te'n vas.
Per manjar la sopa a l'òli
Per manjar la sopa a l'alh.*

*La joinessa fa la fèsta
Per saludar Carnaval
La Maria fa de còcas
Amb la farina de l'ostal.*

*Ièu demòri las mans vuèjas
Amb lo borson curat
Adieu paure, adieu paure,
Adieu paure Carnaval.*

68 Lo cocut es mòrt

*Lo cocut es mòrt,
Es mòrt en Espanha,
Li an tampat lo clòt
Amb una castanha*

*A! Up ! As pas entendut
Cantar la cigala ?
A ! Up ! as pas entendut
Cantar lo cocut ?
Cocut ! cocut !*

*Lo cocut es mòrt
Mòrt en Anglatèrra
Li an tampat lo bèc
Amb un pauc de tèrra*

A! Up ! As pas entendut ...

*Lo cocut es mòrt
Es mòrt en Africa
L'an fach enterrar
Ambe de musica*

A! Up ! As pas entendut ...

69 Sòm sòm

*Sòm sòm vèni, vèni, vèni
Sòm, sòm, vèni d'endacòm.*

*La sòm sòm se'n es anada
A caval sus una cabra
Tornarà deman matin
A caval sus un polin
E quand la sòm sòm vendrà
Lo pichon s'endormirà.*

*Sòm sòm, vèni, vèni, vèni
Sòm, sòm, vèni d'endacòm.*

*La sòm sòm vòl pas venir
Lo nenon vòl pas dormir.*

*Sòm sòm, vèni, vèni, vèni
Sòm, sòm, vèni d'endacòm.*

70 Plòu, plòu, plòu

En canon

*Plòu, plòu, plòu !
Tomba de castanhas
Plòu, plòu, plòu !
Tomba de faviòus.*

71 Anem a la fònt

*Anem a la fònt Joaneton ma mia
Anem a la fònt te dirai quicòm.* } *bis*

*Non, non, non, i vòli pas anar
A la fònt tota soleta
Non, non, non, i vòli pas anar
Perque mon galant i es pas.*

*Lo farem venir, Joaneton ma mia
Lo farem venir serà lèu aici.* } *bis*

*Non, non, non, i vòli pas anar
A la fònt tota soleta
Non, non, non, i vòli pas anar
Perque mon galant i es pas.*

72 Mon paire, pecaire

*Mon paire pecaire aviá qu'una dent
E mai trentolava quand fasiá de vent.*

*Tra la la la la la la la...
Ma maire pecaire aviá qu'una dent
E mai trentolava quand fasiá de vent.*

*Mon fraire pecaire aviá qu'una dent
E mai trentolava quand fasiá de vent.*

*Mon paire, ma maire, mon fraire, avián qu'una dent,
E dins la familha fasián que tres dents.*

73 Musiqueta

*Diga-me joine òme se vòles jogar
Se vòles jogar de la vieloneta
Diga-me joine óme se vòles jogar
Se vòles jogar de la vielonà
vielo vielo vieloneta
vielo vielo vielonà* } bis

dans les couplets suivants, on introduit d'autres instruments de musique :

*de la guitareta
de la graileta,
de la tustoneta
de la bodegueta
de la flutoneta*

pour finir avec tout l'orchestre :

*Diga-me joine òme se vòles jogar
Se vòles jogar amb tot l'orquèstra
Diga-me joine òme se vòles jogar
Se vòles jogar amb tot l'orquestrà
orquest' orquest' orquestreta
orquest' orquest' orquestrà*

74 Catarina

*Catarina, ma vesina,
Balha-me lo polit tambor
Que ma gata se marida
La vòli far dançar un torn.*

*Catarina, ma vesina,
Deman jogarai del piston
Que ma vaca Batistina
Se marida ambe lo quinson.*

*Catarina, ma vesina,
Ont as amagat lo violon ?
Farem la fèsta per la prima
L'irondèla e lo parpalhon.*

*Catarina es coquina
Quand me canta sa cançon,
Anam dançar sus la colina
Lo rondèu de l'acordeon.*

*Catarina, ma vesina
Balha-me lo polit tambor
Anam dançar sus la colina
Lo rondèu de l'acordeon.*

75 Joan l'òli

*Joan l'òli
Beu l'òli
Dejós la semal
Quand l'ase
Bramava
Sonava Vidal*

*Lo cat se penchena
Darrièr lo bufet*

*E la vièlha en pena
I fica un soflet*

*Lo cat cantoneja
Coma s'èra un grilh
Graufinha la vièlha
D'un còp sul pompilh*

76 A cinc sòus los castanhons

Sur l'air de Carnaval es arribat, farandole.

*A cinc sòus, los castanhons,
Venètz ne quèrre, venètz ne quèrre,
A cinc sòus, los castanhons,
Venètz ne quèrre, son plan bons.*

*Venètz ne quèrre, venètz ne quèrre,
Venètz ne quèrre, son plan bons.
Venètz ne quèrre, venètz ne quèrre,
Venètz ne quèrre, son plan bons.*

77 La bèla castanha

Quora se planta la bèla castanha
La bèla castanha } bis
Se planta coma aquò } bis
Se planta coma aquò ò,ò,ò,ò !
La bèla castanha !

Quora grandís la bèla castanha
La bèla castanha
Grandís coma aquò
Se planta coma aquò
Grandís coma aquò ò,ò,ò,ò !
La bèla castanha !

Quora floreja la bèla castanha
La bèla castanha
Floreja coma aquò
Se planta coma aquò
Grandís coma aquò
Floreja coma aquò ò,ò,ò,ò !
La bèla castanha !

Quora desruscas la bèla castanha
La bèla castanha
Se desrusca coma aquò...

Quora grasilha la bèla castanha.....
Se grasilha, se manja, se canta (aire de bel canto sus
ò,ò,ò,ò !)

À chaque couplet, on reprend le tout avec une mimique exagérée. On peut ajouter à loisir des épisodes !

78 Lo paure pastre

S'es copat l'artelh
Lo paure pastre
S'es copat l'artelh
Tant pis per el

*Joaneta, Joaneta
Paga de vin blanc
De costeletas, Joaneta
Serai ton galant*

*Las tortas, las tortas
Son a bon mercat
Las vint-e-quatre, las tortas
Un denièr traucat*

79 Pòrc gras

*Pòrc gras
La mangoniera, la mangoniera
Pòrc gras
La mangoniera l'aura pas*

*Pòrc gras te vòli pas vendre
Pòrc gras te vòli gardar
T'ai comprat te vòli pas vendre
T'ai comprat te vòli gardar* } bis

*Pòrc gras te vòli pas vendre
Pòrc gras te vòli engraiassar
T'ai comprat te vòli pas vendre
T'ai comprat te vòli engraiassar* } bis

*Pòrc gras te vòli pas vendre
Pòrc gras te vòli tuar
T'ai comprat te vòli pas vendre
T'ai comprat te vòli manjar* } bis

80 Lo molin

*Cric, cric, canta doçament lo molin
Cric, crac, canta per molinar lo blat*

*Cric, cric, la farina es al fornilh
Cric, crac, aurem encara de bon pan*

*Cric, cric, per lo cèrç o per lo marin
Cric, crac, segur que caldrà molinar*

*Cric, cric, tota la nuèit e lo matin
Cric, crac, aquò te fa virar lo cap
Cric, cric, la galeta per Joan Petit
Cric, crac, lo pastisson per Joaneton*

81 La vinha

*Polida vinha
Polit rasim
Tressa la trelha
Raja lo vin
La vida es corta
Lo camin long
Aquò's la ròda
De las sasons*

82 Aranheta

*Aranheta, polida aranheta
Aranheta, vòli t'agachar.*

*Vòli t'agachar lo cap } bis
E lo cap, e lo cap
Aranheta, aranheta, A !*

*Vòli t'agachar los uèlhs } bis
E los uèlhs, e los uèlhs,
E lo cap, e lo cap
Aranheta, aranheta, A !*

*Vòli t'agachar las arpas } bis
E las arpas, e las arpas,
E los uèlhs, e los uèlhs,
E lo cap, e lo cap
Aranheta, aranheta, A !*

83 Lo mèrle

Lo mèrle n'a perdut lo bèc (4 còps)
Cossí farà lo mèrle ? } bis
Cossí farà per cantar ? } bis

E mai encara canta
Lo paure mèrle, mèrle
E mai encara canta
Lo paure merleton

84 Un elefant

Un elefant que se breçolava
Sus un fial de telaranha
Trobèt aquò talament interessant
Qu'anèt sonar un autre elefant

Dos elefants que se breçolavan
Sus un fial de telaranha
Trobèron aquò talament interessant
Qu'anèron sonar un autre elefant

Tres elefants...

85 L'abelha

Sur l'air de Au clair de la lune.

Abelha abelida
Benastre del Cèl
Dins l'èrba florida
Amassa ton mèl
Fisses pas Francesa
Ni mai Marinon :
Se ta pata pesa
Vai te'n al bornhon.

86 Verdas, verdas

*Verdas, verdas son totas mas fardas,
Verd verd verd mon pul e mon berret
Segur que verd es aquò que m'agrada
Que lo meu papà es jardinièr.
Rojas, rojas son totas mas fardas,
Roge roge mon pul e mon berret
Segur que roge es aquò que m'agrada
Que lo meu papà es un pompièr.*

*Blancas, blancas son totas mas fardas,
Blanc blanc blanc mon pul e mon berret
Segur que blanc es aquò que m'agrada
Que lo meu papà es molinièr.*

*Blavas, blavas son totas mas fardas,
Blau, blau, blau mon pul e mon berret
Segur que blau es aquò que m'agrada
Que lo meu papà es policièr.*

*Negras negras son totas mas fardas,
Negre negre mon pul e mon berret
Segur que negre es aquò que m'agrada
Que lo meu papà es carbonièr.*

87 Joan de Nivèla

*Joan de Nivèla aviá un chin
Que fasián 'nar tirar lo vin
Un jorn desrabèt la canèla
Avai avai Joan de Nivèla
Joan de Nivèla aviá un chin
Que fasián 'nar tirar lo vin.*

*Joan de Nivèla aviá un gal
Sa coa escobava l'ostal
Sa pata fasiá escudèla
Avai avai Joan de Nivèla
Joan de Nivèla aviá un gal
Sa coa escobava l'ostal.*

*Joan de Nivèla a un gosset
Sa pata cura lo casset
Son morre lepa la candèla
Avai avai Joan de Nivèla
Joan de Nivèla a un gosset
Sa pata cura lo casset.*

*Joan de Nivèla aviá un cat
Que fasián 'nar cercar debàs
Que li roseguèt la semèla
Avai avai Joan de Nivèla
Joan de Nivèla aviá un cat
Que fasián 'nar cercar debàs;*

88 La vòta

*Avèm pas agut lo temps de far la vòta
Avèm pas agut lo temps de festejar } bis*

*I aviá totjorn quicòm, que i veniá davant
I aviá totjorn quicòm, que l'empachava.*

*Mas un jorn aurem lo temps de far la vòta
Mas un jorn aurem lo temps de festejar.*

Per jogar ***Pour jouer***

DEVINHÒLAS - DEVINETTES

Ludiques, prosaïques, intégrées à la vie quotidienne, les devinettes désignent souvent un objet familier (la padena, l'uòu, la candela, la taula ...) ou un animal (la vaca, lo pol, lo cagaròl...), mais se réfèrent aussi aux éléments naturels (l'aiga, lo riu, lo solèlh, la lutz, las estelas, lo vent, lo fuòc...). Tout un monde en quelques mots, et une réelle poésie dans l'usage énigmatique de la métaphore.

▶ 89

Un ostalon pichòt sens pòrta ni fenèstra,
Quand se dobrís, se torna pas barrar.
L'uòu

▶ 90

Vuèja son ventre per emplenar lo de son mèstre.
La sièta

▶ 91

Un ventre, un còl e pas de cap.
La botelha

▶ 92

Totjorn a córrer e jamai lassa...
Parla totjorn e jamai sap pas çò que ditz.
La ribièra

▶ 93

Son dos fraires que se pòdon pas veire.
Los uèlhs

▶ 94

Va de puèg en comba sens far cap d'ombra.
Lo vent

▶ 95

Va e ven sens jamai cambiar de plaça.
La pòrta

▶ 96

Còs sens arma, braces sens cap.
La camisa

▶ 97

Mai es caud, mai es frèsc
Lo pan

▶ 98

Quatre patas e sap pas caminar.
La taula

▶ 99

Me pòrtan sus la taula,
Me copan, me prenon
E mai me manjan pas.
Las cartas

JOCS DE DETS E DE MANS JEUX DE DOIGTS ET DE MAINS

Les jeux de doigts permettent d'apprendre les noms des doigts de la main.

On les montre les uns après les autres, soit de l'auriculaire vers le pouce, soit dans l'ordre inverse. La tradition populaire a donné aux doigts des surnoms d'une grande variété : le petit doigt : *pichòt det*, *pichòt nanet* ; l'annulaire : *pòrta anèl*, *Joan l'anèl* ; le majeur : *longarut*, *longueton* ; index : *remenaire*, *gormandàs* ; le pouce : *crusca-pesolh*, *Joan lo gròs*... D'autres noms surgiront de la mémoire familiale...

100 **Lo menèl**

*Lo menèl
Lo mejanèl
Lo major
Lo guinhaire
Lo poce*

101 **Pichon nanet**

*Pichon nanet
Pus grand que tu
Grand gusàs
Leca plat
Tua pesolhs*

102 **Pichonet**

*Pichonet
Pòrta anèl
Rei de totes
Leca plat
Escracha-pesolhs*

103 **Aquel a fach l'uòu**

*Aquel a fach l'uòu
Aquel l'es anat quèrre
Aquel l'a fach còire
Aquel l'a manjat
E i a pas pus res per ieu !*

104 **Ta pichòta man**

Dans le jeu suivant, la main de l'enfant est posée sur la main de l'adulte : en disant Aquí i a una planeta, on caresse le plat de la main de l'enfant, deux doigts dressés pour symboliser les oreilles du lièvre la traversent, puis jeu de doigt du pouce vers l'auriculaire.

*Ta pichòta man
La teni dins ma man
Aquí i a una planeta
A passat una lebreta
Aquel la vei
Aquel la çaça
Aquel la fricassa
Aquel la manja
Aquel ditz : piu, piu
I a pas res per ieu !*

D'autres versions appellent la même gestuelle mais c'est la main droite qui caresse le plat de la main gauche et qui dresse les doigts pour faire les oreilles de lièvre.

105 **Sus aquela planeta**

*Sus aquela planeta
I aviá una lebreta
Aquel d'aquí la vegèt
Aquel d'aquí l'atrapèt
Aquel d'aquí la cosinèt
Aquel d'aquí la mangèt
E aquel d'aquí diguèt :
" Piu, piu, piu
I a pas res per ieu ! " **

** variante : ajouter " Mas si pichonet, leca lo platet ! "*

106 **Quand passa la becassa**

*Aquel va a la çaça
Aquel la fricassa
Aquel la bolís
Aquel la rostís
E lo pichon Richiuchiu ditz :
Çò qu'arrapi es mieu*

107 Monti, monti, monti

Les deux mains cachées derrière le dos. La gestuelle de la main gauche est à chaque fois la même que pour la main droite. Index main droite levé devant la poitrine

- **Bonjorn !**
- **Ieu tanben, bonjorn !**
- **Ò, non ! Monti, monti, monti !**

Geste de négation puis le doigt monte

- **Ieu tanben, Monti, monti, monti !**
- **Ò, non ! Davali, davali, davali !**

Geste de négation puis le doigt descend

- **Ieu tanben, davali, davali, davali !**
- **Ò, non ! M'amagui !**

Geste de négation puis la main se cache derrière le dos

- **Ieu tanben, m'amagui !**

108 Tòc, tòc

Tòc ! tòc !

Qual es ?

Soi ieu

Bonjorn !

Un poton !*

Bruit de baiser

** variante : un potonet, un potonàs*

109 La dicha del poce

Le pouce est enfermé dans le poing. À voix basse :

Sénher " Poce " es una missara

Qu'es pas revelhada encara

Le pouce sort entre l'index et le majeur :

Agacha a la fenèstra,

Puèi, torna dintrar la tèsta.

(il rentre et se cache)

Le pouce sort et dit « bonjour » :

De son ostal sortís

E ... bonjorn a totes ! ditz.

110 **La mirgueta**

Au début, les doigts de la main gauche sont réunis pour simuler le museau de la souris qui va mordiller la main droite

La mirgueta m'a mordut la man

La coquina, la coquina

Index droit tendu, signe menaçant

La mirgueta m'a mordut la man

La coquina qu'aviá fam.

La main droite à plat frotte le ventre

111 **Un cat somiava**

Poser les doigts l'un après l'autre sur la table. Aller-retour du pouce à l'auriculaire.

Un cat somiava

Mirga dançava

Lo cat sautèt

Mirga mangèt

Tant pis !

112 **Una man, de qué pòt far ?**

Mimer avant de dire

Una man, de qué pòt far ?

Calinejar calinon, calinon

Tustejar pam !

Gratejargric ! gric !

Cotilhejarguilí ! guilí !

Mas tanbendançar ... la, la, la

113 **Vira las mans**

Vira las mans cap al cèl

Tourner les paumes des 2 mains vers le plafond

Vira las mans cap a la tèrra

Tourner les paumes des 2 mains vers le sol

Dobris las mans coma una estela

Écarter les doigts des 2 mains

Las mans se'n van coma un àngel

*Tourner les paumes des mains vers soi, crocheter les deux
pouces et faire « voler » les mains accrochées*

114 Las marionetas

Aital fan, fan, fan, las pichonas marionetas

Aital fan, fan, fan, tres pichons torns e puèi se'n van

115 Bèl front

*Face à face, deux enfants disent la comptine en caressant les parties
du visage de l'autre à mesure qu'elles sont nommées. La comptine
s'achève par des chatouilles sous le menton en disant « quiriquireí ».*

Bèl front,

Bèls uèlhs,

Nas de carcan,

Boca d'argent

Menton florit ... quiriquireí !

116 Bisca, bisca

*Dans un jeu relationnel, deux personnes étant face à face cette
comptine destinée à faire « bisquer », c'est-à-dire râler, un camarade.
Deux gestuelles peuvent y être adaptées : soit l'index frotte le dessous
du menton de l'intérieur vers l'extérieur, soit l'index d'une main frotte
l'index de l'autre main comme si c'était une carotte à éplucher.*

Bisca, bisca raja

Manja de formatge

Se lo formatge es pas bon

Manja de cambajon !

AUTRES JOCS - AUTRES JEUX

Les comptines qui accompagnent la gestuelle d'imitation du galop du cheval, du mouvement de la cloche, de la scie sont des comptines relationnelles. Elles favorisent dans le jeu une relation duelle privilégiée avec l'adulte ou avec un autre enfant.

117 Arri arri mon caval

Les genoux de l'adulte suivent le rythme des syllabes. Al pas (sautés lents) ; Al trèt (sautés rapides) ; Al galòp (très rapide jusqu'aux rires...).

*Arri, arri mon caval
Nos anarem a la sal
Arri, arri mon polin
Nos anarem al molin
Al pas ! Al pas ! Al pas !
Al trèt ! Al trèt ! Al trèt !
Al galòp ! Al galòp ! Al galòp !*

118 Arri arri cavalier

Même gestuelle : le rythme des « sautés » suit le rythme des syllabes.

*Arri, arri cavalier
Pòrta la sal a Montpelhièr
De Montpelhièr al Pont Bas
E quand tornaràs
Te repausaràs.*

119 Me'n vau a Paris

Cette comptine sert à découvrir ou utiliser les noms des couleurs. Il est possible de la continuer avec le nom d'un lieu connu des enfants et de faire rimer avec le nom d'une couleur.

*Me'n vau a París
sus un caval gris !
Me'n vau a Tolosa
sus un caval roge !
Me'n vau a Tolon
sus un vièlh grison !*

*Al pas ! Al pas ! Al pas !
Al tròt ! Al tròt ! Al tròt !
Al galòp ! Al galòp ! Al galòp !*

120 **Baladin, baladan**

Les enfants se tiennent dos contre dos, mains aux hanches, en se tenant bras dessus bras dessous. Sur chaque balancement, un enfant soulève son camarade du sol en le portant sur son dos.

*Baladin, baladan
Las campanas de ma grand*

*Son aici que venon
Tot lo camin tenon*

*Baladin, baladan
Las campanas de Sant-Joan*

*Baladin, baladan
Las campanas van a brand*

121 **Zen, zen, zon**

Pour cette chansonnette et les deux suivantes, les enfants sont face à face, ils se tiennent par les mains, en tresse : main droite avec main droite, main gauche avec main gauche. Ils tirent sur leurs bras en alternance en suivant la cadence de la chanson, en imitant le geste d'un scieur de long.

*Zen zen, zon,
La sopa a la ceba
Zen zen, zon,
Sopa de cebilhons.*

*La sopa a la ceba
Es per las domaiselas
Sopa de cebilhons
Es per los garçons.*

122 Rèssa, rèssa

*Rèssa rèssa fraire Joan
Tira la rèssa, tira la rèssa
Rèssa rèssa fraire Joan
Tira la rèssa que siàs pus grand !
L'aiga es bona lo vin melhor
Tira-la tu, tira-la tu
L'aiga es bona lo vin melhor
Tira-la tu, mon companhon !*

123 Rèssa ressaire

*Rèssa ressaire
Que la rèssa val pas gaire
Val ben pron
Per ressar
Un bocin de cambajon
Un, dos, tres !*

124 Magdalena

Jeu de tresse avec promenade. Deux versions pour faire la tresse : bras croisés devant ou, légèrement plus difficile, entrelacés dans le dos. Les enfants sont par deux côte à côte, ils se tiennent les mains (main droite tient main droite, main gauche tient main gauche, bras croisés devant eux ou dans leur dos selon la version choisie. Ils se déplacent en chantant. Sur la dernière syllabe, chacun tire sur son bras tendu pour faire demi-tour sans déplacer les pieds ni se lâcher les mains. Ils repartent en sens inverse en continuant à chanter.

*Magdalena, rena, rena
Cinc uòus a la padena
Cinc al fuòc
Revira Margòt !*

*On peut continuer cette comptine en comptant à rebours :
... quatre uòus a la padena, ... tres uòus ... dos uòus
... un uòu ... revira Margot !*

125 **Anem cercar d'erbeta**

Promenade, en se tenant les deux mains. Sur Virem-la se retourner sans lâcher les mains, sur tornem-la se retourner à nouveau en tenant toujours les 2 mains puis continuer la promenade...

*Anem cercar d'erbeta
Per faire la moleta
Virem-la tornem-la
La moleta dins lo plat !*

126 **La cadiereta**

Jeu de portage qui se joue à trois. Deux enfants, bras en tresse, font une petite chaise. Un troisième s'assied dessus. Ils se déplacent en disant la comptine. Ils changent de rôle à la fin de la comptine.

*En cadiereta Madama,
Lo ruban d'Espanha
En cadièra Mossur
Lo ruban tot blu !*

127 **Una poma**

Même jeu.

*Una poma rosièra
Montèt en cadièra
Fasiá patin patan
Corneta pim, pam !*

JÒCS CANTATS E JÒCS DANÇATS JEUX CHANTÉS ET JEUX DANSES



128 Joan Petit

Chanté et mimé. Un classique de la tradition occitane pour apprendre à nommer les parties du corps.

*Joan Petit que dança } bis
Per lo rei de França } bis
Amb lo det, det, det } bis
Aital dança Joan Petit.
 *Amb la man...
 Amb lo coide...
 Amb lo pè...
 Amb lo cap...
 Amb lo cuol...**

*Amb lo cuol, cuol, cuol,
Amb lo cap, cap, cap
Amb lo pè, pè, pè
Amb lo coide, coide , coide
Amb la man, man, man,
Amb lo det, det, det } bis
Aital dança Joan Petit.*



129 La ròda del molin

Ronde.

Lent

*Vira, vira, vira la ròda
Vira, vira, vira molin.*

De plus en plus rapide...

*Vira, vira, vira la ròda
Vira, vira, vira molin.*

130 **Lo tornet**

*N'ai un tornet que vira, que revira
N'ai un tornet que vira tot solet
Que vira tot solet
Quand ieu me'n vau a la jornada.
A lo brave tornet !
A lo brave tornet !*

131 **Las aucas**

Jeu de déplacement 3 par 3.

*Quand tres aucas van al camp
La primièra va davant
La segond' seguís la primièra
La tresena es la darrièra
Quand tres aucas van al camp
La primièra va davant*

132 **Cambiem d'ostal !**

Jeu des quatre coins : Les enfants sont par groupe de 5 ; 4 représentent les angles d'un carré imaginaire, le cinquième est au milieu.

À la fin de la formule, l'enfant qui est au milieu frappe dans ses mains pour commander le changement de place des joueurs, il se dépêche d'occuper un angle. L'enfant qui n'a pas de place se met au milieu et c'est lui qui tapera dans les mains à son tour.

***Cambiem d'ostal vesina,
Cambiem d'ostal !***

133 **Las favas son cuèchas !**

Jeu de « chaud » et « froid ».

Un enfant cache un objet puis annonce la phrase :

" Las favas son cuèchas ! ".

Il guide ses camarades en disant :

" Caud ! " " Tebés ! " ou " Freg ! " "

suivant s'ils se rapprochent ou s'éloignent de l'objet.

134 **A la una**

Jeu de balle au mur avec toutes les figures à dire et à faire en même temps.

*A la una sens monar,
Sens rire, sens parlar
Sus un pè, sus l'autre
D'una man, de l'autre
Truquet, retuquet
Violet, reviolet
Jos una camba
Jos l'autra,
En palmant,
Revolumant...*

135 **Truca me la man**

Jeu de coordination et de rapidité. Les enfants sont debouts, par 2, face à face.

- 1 - Frapper sur ses cuisses*
- 2 - Frapper dans ses mains*
- 3 - Frapper 3 fois de suite, des 2 mains, les mains de son partenaire.*

Recommencer de plus en plus vite...

*Truca - me la man, man, man
1 2 3 3 3
Duscas a deman, man, man
Se t'allasas pas, pas, pas
Totjorn durarà rà rà ...*

136 **Lo factor a pas passat**

Enfants assis en rond, ils chantent...

*Pica una ora... lo factor a pas passat
Pican duas oras, lo factor...
Lo factor a pas passat
E jamai non passarà
Diluns, dimars, dimècres, dijòus, divendres,
dissabte, dimenge.*

*Pican doas oras, lo factor a pas passat
E jamai non passarà
Diluns, dimars, dimècres, dijòus, divendres, dis-
sabte, dimenge.*

*Pican tres oras
Etc...*

Pendant ce temps, un enfant désigné « cache » une lettre derrière un de ses camarades. Dès qu'il s'en aperçoit, ce dernier doit se lever et poursuivre le « facteur » avant qu'il ne puisse s'asseoir à sa place. S'il est pris, il s'assoit au milieu de la ronde en attendant d'être remplacé. Celui qui a eu la « lettre » devient « facteur ».



137 Las bonhetas

Farandole sur l'air « Carnaval es arribat »

*En passant sus lo pont de Nant
I a de bonhetas, i a de bonhetas
En passant sus lo pont de Nant
I a de bonhetas de matafam
I a de bonhetas, i a de bonhetas
I a de bonhetas de matafam
I a de bonhetas, i a de bonhetas
I a de bonhetas de matafam*



138 Lo paure pelegrin

Ronde. Pendant le dialogue, la ronde tourne lentement : a « TU ! » elle s'immobilise et le « pelegrin » désigne un camarade. Une musique entraînante fait danser le couple. Ensuite le « pelegrin » intègre la ronde et l'enfant désigné devient « pelegrin » à son tour. La ronde recommence... On peut bander les yeux du « pelegrin »...

*Pelegrin : - Tòc ! tòc !
Ronda : - Qual es aquí ?
Pelegrin : - Un paure pelegrin !
Ronda : - Perqué t'arrèstas ?*

Pelegrin : - **Per far la fèsta !**

Ronda : - **Amb(e) qual ?**

Pelegrin : - **Amb(e) TU! Animal !**

139 **Lo lapinon**

Ronde. Les enfants font la ronde autour du « Lapinon ».

L'enfant « lapin » est triste, il ne bouge pas... Sur sauta, il se met à sauter alors que la ronde s'arrête. Les enfants tendent la main pour lui donner du basilic... « Lapinon » touche une main. C'est le signe du remplacement de « Lapinon ». La ronde recommence.

Pichon lapinon ! Pichon lapinon !

Coma es tristet dins son jardinet !

Li demòra pas mai de basilic, sauta,

Sauta, lapinon, sauta, sauta,

E vai ne cercar en cò d'un amic...

140 **Pimpé**

Sur la première partie, la ronde tourne en chantant. Pimpé est au milieu de la ronde, il se tient la jambe et boîte. Sur la deuxième partie, la ronde s'arrête, les enfants chantent en montrant Pimpé du doigt, Pimpé choisit celui qui va le remplacer et fait une petite ronde avec lui au milieu avant de prendre sa place sur la ronde. (Variante : les enfants font la ronde en sautant sur un pied sur le refrain et marchent normalement sur le couplet.)

Pimpé, Pimpé, Pimpé se copèt la camba

Pimpé, Pimpé, Pimpé se copèt lo pè.

A que dança plan, la saca de palha !

A que dança plan, la saca de bren !

141 **Quand lo mèrle**

Quand lo mèrle sauta al prat,

Lèva la coeta, lèva la coeta.

Quand lo mèrle sauta al prat,

Lèva la coeta bassa lo cap

*Quand lo mèrle torna del prat,
Baissa la coeta, baissa la coeta.
Quand lo mèrle torna del prat,
Baissa la coeta, lèva lo cap.*

142 Lo pebre

Par couples, face à face sur une ronde, les garçons à l'intérieur de la ronde, les filles à l'extérieur. Sur lo pè, lo pè, lo pè : taper pied D, pied G, pied D la man, la man, la man : taper main D, main G, main D dans la main D et G du partenaire E vira-te delà : le garçon fait tourner la fille sous son bras.

Deux possibilités sur Caracacà :

- 1 - les couples se saluent par un signe de tête ou une révérence puis les garçons font un pas sur leur gauche pour changer de partenaire.*
- 2 - les danseurs s'accroupissent comme dans certaines rondes enfantines.*

*Lo pè, lo pè, lo pè
La man, la man, la man
E vira-te d'aicí
Que te vòli abraçar
Lo pè, lo pè, lo pè
La man, la man, la man
E vira-te delà
Que te vòli abraçar
Caracacà !*

143 Lo lop

*Anem a la vinha que lo lop i es pas
Lop ! Lop ! manjaràs pas las filhetas...
Lop ! Lop ! manjaràs pas los gojats...*

144 Lo pol de Sonac

Dialogue : jeu de poursuite, à l'inverse des « jeux de loups » dans lesquels le loup poursuit les enfants, ce sont les enfants qui poursuivent le Diable. L'enfant qui touche le Diable devient Diable à son tour.

- *Cacaracac ! Pol de Sonac*
- *Ai freg*
- *Vèni te calfar*
- *E ont ?*
- *A la cosina*
- *Ieu gausi pas*
- *Que m'as panat ?*
- *Un sac de blat*
- *Ont l'as portat ?*
- *Al mercat*
- *Quant l'as vendut ?*
- *Cent escuts*
- *Ont los as metuts ?*
- *Darrièr la pòrta*
- *Que lo Diable se los empòrte !*



145 Un poleton picòra

Jeu de poursuite...

*Lo poleton picòra.
La mamà ditz : " Encara ! "
Lo papà ditz : " N'i a pron ! "
Mèfi mèfi lo minon !
Salvatz-vos, salvatz-vos !...*



146 Lo dracon

Sur le dernier Qual es... mettre les enfants en fuite en les menaçant du bâton...

*Al fons del corredor
S'aprèsta lo dracon.
Carga son mantelàs... longàs...
Qual a paur del dracon ?
Enfants : pas ieu, pas ieu !*

*Al fons del corredor
S'aprèsta lo dracon.
Carga son capelàs... grandàs...
Qual a paur del dracon ?
Enfants : pas ieu, pas ieu !*

*Al fons del corredor
S'aprèsta lo dracon.
Carga sas botassas... negrassas...
Qual a paur del dracon ?
Enfants : pas ieu, pas ieu !*

*Al fons del corredor
S'aprèsta lo dracon.
Carga son tapanàs... vielhàs...
Qual a paur del dracon ?
Enfants : pas ieu, pas ieu !*

*Al fons del corredor
S'aprèsta lo dracon.
Pren son batonàs... grossàs...
Qual a paur del dracon ?
Enfants : pas ieu, pas ieu !*

*Del fons del corredor
T'arriba lo dracon...
Qual a paur del dracon ?
Enfants : Soï ieu, soï ieu ! Fai tirar ! Fai tirar !*

147 Los carrilhons

Deux enfants font un pont avec leurs bras levés, mains jointes. Les autres passent sous le pont en chaine ouverte. Au mot clau, les deux joueurs qui forment le pont baissent les bras. Le joueur attrapé va se mettre derrière l'un ou l'autre des deux selon la réponse à une question posée à voix basse (ròsa o carchòfa, figa o rasim...). La chaine se reforme immédiatement et le jeu reprend.

*Passatz pel pont los carrilhons,
La pòrtas son dobèrtas.
Passatz pel pont los carrilhons,
Las pòrtas son barradas a clau !*

148 Plòu e solelha

Les enfants se promènent 2 par 2 en chantant. Sur corrià les enfants se mettent à courir en chantant la suite. À la fin, sur nas tout le monde s'accroupit brusquement... Et l'on recommence.

*Plòu e solelha,
Fa lo temps de Marselha.
Se lo monde o sabiá,
Tot lo mond i corriiá.*

*A fòrça de córrer,
Se romprián lo morre.
A fòrça de caminar,
Se romprián lo bot del nas !*

149 La Cessa

Per passar la Cessa
I cal èstre dos,
Per la ben passar
Cal saupre dançar.
Anem passa passa passa,
Anem passa donc.*

** Ròse, o un autre luòc conegut*

150 Ai vist lo lop, la lèbre e lo rainal

*Ai vist lo lop, lo rainal, la lèbre
Ai vist lo lop, lo rainal dansar
Totes tres fasián lo torn de l'arbre
Ai vist lo lop lo rainal la lèbre
Totes tres fasián lo torn de l'arbre
Ai vist lo lop, lo rainal dansar* } bis

*Ai vist lo lop, la lèbre
E lo rainal dançar.
Fasián lo torn de l'arbre
E del boisson folhat
Fasián lo torn de l'arbre
Sens jamai s'atrapar* } bis

151 Lo castèl

Deux équipes face à face sur 2 lignes chantent en alternance chaque couplet en se répondant. Trois rondeaux de « neuf » : départ en farandole, ronde non fermée, on se tient main droite-main gauche ; on avance en faisant 2 fois le pas de polka (gauche, droite, gauche ; droite gauche droite) ; sursaut sur place ; lever pied droit, poser, lever pied gauche. On recommence en avançant. Comme dans la chanson de « l'Auriòl », traditionnellement on ne chante pas le couplet qui correspond au nombre 4.

*Avèm un bèl castèl
Mantanlira-lira-lira
Avèm un bèl castèl
Mantanlira-lira-bèl !*

*Lo nòstre es ben pus bèl
Mantanlira-lira-lira
Lo nòstre es ben pus bèl
Mantanlira-lira-bèl !*

*Los vos demolirem
Mantanlira*

*Mas lo rebastirem
Mantanlira*

*Qui serà lo maçòn
Mantanlira*

*... x ... es son nom
Mantanlira*

152 Pomas e rasims

*A Bordèu i a nòu damas } bis
Pomas e rasims
Figas e castanhas
Tan plan dançan al violon
Pomas e rasims figas e melons } bis
A Bordèu i a uèch damas... sèt... etc...*

153 L'auriòl

*L'auriòl a nòu plumetas
Que van com' lo vent
Las plumetas dauradas
Que van com' lo vent,
Las plumetas d'argent.*

*L'auriòl a uèch plumetas ...
L'auriòl a sèt plumetas
L'auriòl a sièis plumetas
L'auriòl a cinc plumetas
L'auriòl a tres plumetas
L'auriòl a duas plumetas
L'auriòl a una plumeta*

*Que va com' lo vent,
La plumeta daurada
Que va com' lo vent
La plumeta d'argent.*

154 Nòu que lavan la bugada

*Nòu que lavan la bugada, nòu,
Nòu que lavan la bugada } bis
Nòu que la lavan,
Nòu que l'esparran
Sus l'erbeta menudeta ;*

*Anem a la font don dèna
Anem a la font don don.*

Uèch que lavan la bugada, uèch ...

Petite bibliographie

BIBLIOGRAPHIE :

- BONNEMASON (JAN), *Passapòrt tà l'occitan*, éditions Princi Negre, 1995.
- FAGES-LHUBAC (M.-JOSÉ) ET UBAUD (JOSIANE), *Canta, canta, neneton, chansonnier totémique languedocien*, (livret + CD) éditions Modal, 2002
- CAUMONT (PASCAL), *Cançonier occitan 1* (livre + disque), CRDP de Midi-Pyrénées, 2003.
- FLOUTARD (ALAIN), *50 activités en occitan au cycle 2*, CRDP de Midi-Pyrénées, 2004
- LHUBAC (J.-MICHEL), CASTANET (J.-MARC) ET ESPINASSE (J.-MICHEL), *Les instruments de musique occitan : la Gascogne*, CD-Rom, CRDP de Midi-Pyrénées, CDDP du Gers, 2004.
- GAUZIT (ELIANE), *Faridondeta, revira-te, Jòcs cantats, coblets de dançar*, Atlantica, Biarritz, 2005.
- COLLECTIF, TORREILLES (CLAIRE), *Enseigner l'occitan au cycle 3*, CRDP de l'académie de Montpellier, 2005.
- FAGES-LHUBAC (M.-JOSÉ) ET UBAUD (JOSIANE), *Lo resson de la pèira*, vol. 2. éditions Modal, 2006.
- PERBOSC (ANTONIN), *Le langage des bêtes, Mimologismes populaires d'Occitanie et de Catalogne*, Carcassonne, GARAE, 1994.

GRUPE « LA TALVÈRA » :

- *Pampaligossa*, (chansons traditionnelles et création, CD), 1999.
- *Turlututú*, (livre + 2 CD), 1997.
- *Quinquarelet*, 2005.
- *Pòble o mon pòble*, 2003.
- *Cants e musicas del país de Lodèva*, 2006.
- *Se canta que cante* (133 chansons traditionnelles, texte et partition)
- LODDO (DANIEL), ROUGIER (THIERRY), *Cançons del silenci* (22 poèmes de Louisa Paulin, mis en musique et chantés), livret + CD,

COLLECTION, « CHANT'ENFANTS », CRDP D'AQUITAINE :

- *Piu-piu*, cycle 1, (CD avec bandes d'orchestre pour faire chanter les élèves+ livret), 2002.
- *A pèchanquet*, cycle 2, (CD avec bandes d'orchestre + livret), 2002.
- *Hardits !* cycle 3 (CD avec bandes d'orchestre + livret), 2004.
- *E vos que la te canti ?* cycle 3, collège et lycée (CD avec bande d'orchestre, 9 chansons), CRDP d'Aquitaine, 2003.

POUR CHANTER EN CLASSE, PETITE DISCOGRAPHIE

NADAU, *Plumalhon*, 1999.

NADAU, *Nadau en companhia*, Pau 1996.

PATRIC, *Les plus beaux chants d'Occitanie*, vol. 1 et 2.

GACHA-EMPEGA, *Polyphonies marseillaises*, 1998.

BANDA SAGANA, *Tu m'atisses*.

SETTE (RENÉ), BONNET (PIERRE), *Cantar*, chants traditionnels de Provence, 1997.

GROUPE « QU'ES AQUÒ ? » *Cantem Nadal*.

CHOEUR OCCITAN ROSAMONDA, *Se canta*, vol 1 et 2, chansons traditionnelles occitanes et catalanes.

Chapitre 2 (compilation) Revolum, 1992.

© 2008, CRDP de l'académie de Montpellier
Centre régional de documentation française pédagogique
Allée de la citadelle, 34064 Montpellier

Directeur : Jean-Marie Puslecki

www.crdp-montpellier.fr

Tous droits de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

Dépôt légal : octobre 2008